

традиційними формами і методами організації навчального процесу, створює освітнє та навчальне середовище. Даний підхід характерний саме для європейської системи вищої освіти, і повинен бути запроваджений і у вітчизняну систему вищої освіти особливо при підготовці спеціалістів юристів зі знаннями декількох іноземних мов.

Список використаних джерел та літератури:

1. Белан Н. Комп'ютер для юриста / Белан Н., Белан А. // Законность. – 2002. – № 3. – С. 20 – 24.
2. Липська Л. В. Модульно-рейтинговий контроль в процесі навчання основ інформатики студентів юридичних спеціальностей в лінгвістичному університеті / Л. В. Липська // Комп'ютерна підтримка навчальних дисциплін у середній і вищій школі : матеріали всеукр. наук.-практ. конф. (15-18 лист. 2004 р., м. Луганськ). – Луганськ : Альма-матер, 2004. – С. 75-76.
3. Липська Л. В. Навчання основ інформатики та обчислювальної техніки студентів юридичних спеціальностей лінгвістичних ВНЗ / Липська Л. В., Карташова Л. А. // Науковий часопис НПУ ім. М. П. Драгоманова : зб. наук. праць. – К. : НПУ імені М.П. Драгоманова, 2004. – №1(8). – С.156-161. – (Серія №2. Комп'ютерно-орієнтовані системи навчання).
4. Светашов Ю. Н. Информационные технологии на службе правосудия / Ю. Н. Светашов, А. А. Водолазский // Мировой судья. – 2007. – № 1.
5. Шерман М. І. Інформаційні засади нової парадигми освіти / М. І. Шерман // Педагогіка і психологія формування творчої особистості: проблеми і пошуки : зб. наук. праць. – К. ; Запоріжжя, 2002. – Вип.22. – С. 119-122; Стратонов В. М. Сучасні судово-експертні технології в кримінальному і цивільному судочинстві / Стратонов В. М., Мінько І. М. // Матеріали міжнар. наук.-практ. конф. (14-15 берез. 2003 р., м.Харків). – Харків, 2003. – С.207-211.

Аннотація

Л.В.Липская

Проблемы обучения информационным технологиям будущих юристов в лингвистическом университете

Юрист должен знать, как можно применить информационно-коммуникационные технологии в своей работе и какие правовые информационные системы уже созданы и внедрены. Проблемы подготовки будущих юридических кадров, способных работать в условиях современного компьютеризованного информационно-правового пространства, нуждаются в глубоком научно-педагогическом изучении. Информационно коммуникативные технологии, которые имеют высокий образовательный потенциал, недостаточной мерой используются в подготовке будущих юристов со знанием двух иностранных языков.

Ключевые слова: педагогика, информационные технологии, компьютер, юристы, обучение, системы, образование.

Summary

L.V.Lyps'ka

Problems of Teaching to Information Technologies of the Future Lawyers in a Linguistic University

A lawyer must know how it is possible to apply information-communicative technologies in his work and what legal information systems have been already created and introduced. The problems of training future legal personnel, able to work in the conditions of modern computer-assisted informatively-legal space, need deep scientifically-pedagogical study. Information-communicative technologies which have high educational potential, is used quite insufficiently when preparing future legists with knowledge of two foreign languages.

Key words: pedagogy, information technologies, computer, lawyers, teaching, systems, education.

Дата надходження статті:

„10” березня 2010 р.

УДК 37.124:37.011.33

О.В.ЛИТВИНЕНКО,

методист

(м.Кіровоград)

Підготовка вчителів-предметників до використання освітніх веб-ресурсів в умовах організації процесу навчання в основній школі

У статті розглядаються загальні питання щодо використання вчителями-предметниками освітніх веб-ресурсів з метою здійснення та моделювання процесу навчання.

Ключові слова: інформаційні технології, освітні веб-ресурси, мережа Інтернет

Постановка проблеми в загальному вигляді... Інформаційні технології останнім часом зайняли чільне місце в системі освіти та суттєво вплинули на її змістово-процесуальні складові і методику викладання предметів. Зазначенні процеси стали можливими з огляду на те, що електронні ресурси дозволяють значно інтенсифікувати й урізноманітнити процес навчання, з одного боку, а з іншого, породжують потребу в постійному професійному розвитку вчителів як суб'єктів, здатних доцільно та ефективно добирати та здійснювати ІКТ-супровід сучасного уроку.

Аналіз досліджень і публікацій, в яких започатковано розв'язання даної проблеми... На актуальність питання використання інформаційно-комунікаційних технологій у навчально-виховному

процесі вказують такі українські дослідники як Н.Р.Балик, Л.І.Білоусова, В.Ю.Биков, Л.В.Брескіна, І.С.Булах, А.Ф.Верлань, В.М.Глушков, О.М.Гончарова, Ю.В.Горошко, А.М.Гуржій, В.М.Дем'яненко, Т.В.Дубова, М.І.Жалдак, Ю.О.Жук, І.С.Іваськів, В.Н.Касаткін, В.І.Клочко, Е.І.Кузнецов, Н.М.Кузьміна, В.В.Лапінський, С.О.Лещук, І.В.Лупан, П.М.Маланюк, Ю.І.Машбиць, Н.В.Морзе, С.А.Раков, Ю.С.Рамський, В.Д.Руденко, О.В.Резіна, З.С.Сейдаметова, С.О.Семеріков, Г.В.Стеценко, І.О.Теплицький, Ю.В.Триус, Г.Ю.Цибко, Т.І.Чепрасова, М.І.Шкіль та ін. Вищезгадані науковці акцентують увагу на тому, що зміна та удосконалення змісту освіти і навчання відбувається в різних напрямках, значущість яких залежить від рівня розвитку процесу інформатизації суспільства.

Питання підготовки вчителя у системі післядипломної педагогічної освіти в умовах інформатизації навчального процесу побіжно висвітлюються в працях Т.В.Ткачук (дидактичні засади розвитку економіки знань учителя в системі післядипломної педагогічної освіти) та Т.М.Хлебнікової (Організація особистісно орієнтованого навчання слухачів в системі післядипломної педагогічної освіти).

Водночас аналіз педагогічних і методичних робіт засвідчує, що проблема формування у вчителя вмінь використовувати веб-технології в професійній діяльності в умовах оновленого змісту і методичного забезпечення не отримала цілісного відображення.

Формулювання цілей статті... Мета цієї статті трактується в площині висвітлення загальних науково-методичних підходів, що стосуються підготовки вчителів-предметників до використання освітніх веб-ресурсів у навчальному процесі основної школи та формування у них здатності до:

- пошуку інформації;
- аналізу, виділення ключових інформаційних одиниць;
- прийняття рішень;
- генерування нових ідей;
- фахового становлення та зростання одним із напрямів, якого є оптимальне та ефективне використання інформаційно-комунікаційних технологій.

Вклад основного матеріалу... Актуальним для сьогодення є формування ефективної готовності забезпечення технологічної-підтримки проектування та моделювання навчально-пізнавального процесу в основній школі. Будучи підготовленим до використання інноваційних технологій та технологій активізації учіння, вчитель збагачує освітнє середовище шляхом доцільної інтеграції урочної та позаурочної діяльності учнів. Отже, у звичайних та віртуальних класах мають працювати освітяни зі сформованою знаннево-вмінневою сферою, здійснювати інтерактивне комп'ютерне моделювання, використовувати цифрові та відкриті освітні ресурси, опрацьовувати на рівні можливостей дані та їх аналізувати – це лише незначний перелік можливостей щодо використання освітніх веб-ресурсів в умовах організації процесу навчання в основній школі.

У контексті вищезазначеного особливої значущості набуває як процес, так і результат формування вмінь, що стосується:

- здійснення пошуку освітніх веб-ресурсів в мережі Інтернет;
- розрізнення освітніх сайтів від інших сайтів у мережі Інтернет;
- добору освітніх веб-ресурсів в мережі Інтернет;
- використання освітніх веб-ресурсів у процесі організації урочної та позаурочної діяльності учнів;
- здійснення самоосвітньої діяльності шляхом оперування інформацією.

Важливою складовою ціледосягнення вищезазначеного є розуміння сутнісного змісту поняття „освітні веб-ресурси”.

Вкажемо на те, що освітні веб-ресурси – це інформаційні дані, що можуть бути подані у вигляді текстових, графічних, звукових та відеоформатів або їх комбінацій, які відображають певну предметну галузь освіти та призначені для забезпечення процесу навчання та формування знаннево-вмінневої сфери особистості.

Більш предметно зупинимося на розкритті позитивних моментів використання освітніх веб-ресурсів у процесі проектування та моделювання процесу навчання.

Використання освітніх веб-ресурсів, більшість з яких у сьогоденнішньому часовому вимірі представлено в мережі Інтернет, дозволяє:

- суттєво покращити теоретичне подання навчальної дисципліни;
- значно розширити можливості навчання шляхом застосування різноманітних форм, видів та способів подання теоретичного, практичного, довідкового матеріалу;
- організувати ефективні форми навчальної діяльності для самостійного здобуття знань, умінь та навичок;
- проводити діагностику інтелектуальних можливостей учнів, а також визначати рівень їх навчальних досягнень та встановлювати рівень, готовності до того чи іншого виду діяльності;
- здійснювати тренування, тестування та управління навчальним процесом, автоматизувати процеси контролю результатів навчання;

- пропонувати завдання з урахуванням інтелектуального рівня кожного учня та попередньо набутого ним досвіду;
- забезпечувати умови для самонавчання, саморозвитку, самовдосконалення, самоосвіти, самореалізації [2].

Формування у вчителів-предметників уміння використовувати освітні веб-ресурси має здійснюватися як в процесі підготовки до уроку, так і під час його проведення уроку.

Варто наголосити на тому, що активне використання веб-ресурсів спостерігається під час проведення тих видів навчально-пізнавальної діяльності, які стосуються виконання тестів, перевірки індивідуальних практичних завдань. Сьогодні все більше використовуються саме ті освітні веб-ресурси, які мають призначені здійснювати контроль і тестування учнів без впливу особистісного фактора. Окрім зазначеного дані ресурси суттєво розвантажують педагогічних працівників, створюють умови для раціонального використання інтелектуального ресурсу з метою формування бази багатоваріантних індивідуальних практичних завдань для здійснення контролю за їх виконанням.

Щодо викладу теоретичної складової на уроці, то найчастіше зазначений вид діяльності проводиться без належного використання освітніх веб-ресурсів. Незважаючи на очевидні педагогічні переваги, використання освітніх веб-ресурсів дещо утруднене. Причинами такого явища є:

- не підготовленість педагогів до використання освітніх веб-ресурсів під час подання теоретичного матеріалу;
- дефіцит освітніх веб-ресурсів, пристосованих для ефективного систематичного використання в навчальній діяльності;
- якість з огляду на те, що це – найважливіша його характеристика, яка визначає ефективність, готовність, адаптованість навчального ресурсу до використання його в навчанні.

Проте найбільш активне використання освітніх веб-ресурсів спостерігається в практичній складовій уроку. Така тенденція пояснюється тим, що вчителю доводиться виконувати великий обсяг діяльності щодо формування і перевірки індивідуальних практичних завдань, полегшити цей процес та ефективно мінімізувати вплив на нього суб'єктивного фактора можна шляхом активного використання освітніх веб-ресурсів. Саме у такий спосіб можна досягти автоматизації викладацької діяльності.

Однією з головних цілей створення служби розробки і підтримки веб-ресурсів навчального призначення є:

- організація, науково-методичне і технологічне забезпечення;
- власне розробка ресурсів навчального призначення;
- організація їх сертифікації, реєстрації і тиражування на регіональному рівні.

Реалізація цих цілей спричинить в майбутньому активне поширення освітніх ресурсів в системі освіти, дозволить активізувати педагогічну діяльність з огляду на їх фахове використання.

Також освітні веб-ресурси мають задовольняти певним вимогам, зокрема, таким, як:

- високий рівень виконання інформаційних даних;
 - належне художнє оформлення;
 - повнота змістового наповнення;
 - орієнтація на забезпечення використання методичного інструментарія та технічного виконання, відповідність дидактичним принципам логічності та послідовності подання даних.
 - відповідність матеріалу забезпеченню якості методичного інструментарія і технічного виконання.
- Освітні веб-ресурси можуть бути збережені на будь-якому електронному носії або розміщені у веб-просторі локальної чи глобальної мережі.

Існує кілька сучасних перспективних освітніх веб-ресурсів, серед яких варто зосередити увагу на:

- Освітньому порталі (<http://osvita.org.ua/>) – ресурс на якому розміщено різноманітну інформацію, яка стосується освіти: найсвіжіші новини, події в галузі освіти й науки, статті з питань освіти, каталог освітніх сайтів, законодавство України щодо освіти тощо;
- Вікіпедію (<http://wikipedia.org/>) – ресурс, що характеризується найбільшим у світі за обсягом багатомовної інтернет-енциклопедії, створеної та постійно підтримуваної спільнотою користувачів;
- Острів знань (<http://ostriv.in.ua/>) – ресурс, інформація якого стосується змістово-процесуального наповнення процесу навчання;
- Національна бібліотека України імені В.І.Вернадського (<http://www.nbuv.gov.ua/>) – ресурс, що містить електронний та тематичний каталоги, реферативну базу даних, тематичні колекції документів тощо.

Використання Інтернету для пошуку інформації, спілкування, представлення інформації на веб-сайтах, освітніх веб-ресурсах, тощо є невід'ємною частиною нашої повсякденної реальності, яка включає і навчально-виховний процес в закладах освіти. Своє місце в цьому інформаційному просторі зайняли й освітні веб-ресурси, які допомагають покращити теоретичну та методичну підготовку вчителя-предметника під час проведення уроку, а це, в свою чергу, підвищує рівень його інформаційної культури.

Висновки... Отже, підготовка вчителя-предметника до використання освітніх веб-ресурсів в умовах організації навчального процесу в основній школі має здійснюватися системно, набувати висвітлення в системі післядипломної педагогічної освіти та стосуватися всіх категорій вчителів.

Список використаних джерел та літератури:

1. Державний стандарт базової і повної загальної середньої освіти // Освіта України. – 2004. – №5. – С. 3-10.
2. Стеценко Г. В. Проектування та використання освітніх веб-ресурсів майбутніми учителями інформатики / Г. В. Стеценко // Науковий часопис НПУ імені М.П.Драгоманова : зб. наук. праць. – К. : НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2008. – №6 (13). – С.53-58. – (Серія №2. Комп'ютерно-орієнтовані системи навчання).
3. Мантула Т. І. Реалізація компетентнісного підходу в процесі навчання: моделювання уроку з використанням технологій Веб-2.0. : наук.-метод. посіб. / Т. І. Мантула. – Кіровоград : Поліграф-сервіс, 2009. – 132 с.
4. Соловяненко Д. (9-10 жовтня 2007) Філософія Веб 2.0: короткий огляд / Д. Соловяненко // Доповідь для Міжнародної наукової конференції „Інтранет/Екстранет-ресурси в наукових бібліотеках [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.nbuv.gov.ua/articles/2007/07sdvw20.pdf (29 лютого 2008).
5. Стеценко Г. В. (30 березень 2008). Створення сайту типу веб-журнал на <http://www.livejournal.com> / Г. В. Стеценко [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://galanet.at.ua/publ/1-1-0-20> (12 травня 2008).

Анотація

О.В.Литвиненко

Подготовка учителей-предметников к использованию образовательных веб-ресурсов в условиях организации процесса обучения в основной школе

В статье рассматриваются общие вопросы относительно использования учителями-предметниками образовательных веб-ресурсов с целью осуществления и моделирования процесса обучения.

Ключевые слова: *информационные технологии, образовательные веб-ресурсы, ключевые компетентности, сеть Интернет.*

Summary

O.V.Lytvynenko

Preparation of Subject Teachers to the Use of Educational Web-Resources under the Conditions of Organization of the Process of Study at Basic School

General questions as for the use of by subject teachers educational web-resources with the aim to realize and model the process of teaching are examined in the article.

Key words: *information technologies, educational web-resources, key competences, the Internet.*

Дата надходження статті:

„16” березня 2010 р.

УДК 372.8:378:811

О.В.МАРТИНЮК,

викладач

(м.Хмельницький)

Професійна підготовка перекладачів у контексті глобалізаційних та інтеграційних процесів

У статті розглядаються особливості професійної підготовки перекладачів у світовому контексті з урахуванням історичного аспекту розвитку перекладацьких програм та характеристикою досвіду провідних вищих навчальних закладів країн світу на сучасному етапі функціонування перекладацьких спеціальностей.

Ключові слова: *професійна підготовка, перекладач, навчальна програма, профільна спеціалізація, ступінь (освітньо-кваліфікаційний рівень) „бакалавр”, „магістр”.*

Постановка проблеми в загальному вигляді... Система освіти України, як і будь-якої іншої країни, має відповідати сучасному рівню розвитку суспільних відносин, а тому потребує постійного вдосконалення. Прагнення України до інтеграції в європейський освітній простір зумовлює необхідність розв'язання комплексу завдань, пов'язаних із підготовкою висококваліфікованих фахівців із знанням іноземної мови, зокрема фахівців у галузі перекладу. У системі вищої освіти України спеціальність „переклад” існує уже більше 40 років. Підготовка перекладачів загального та галузевого спрямування здійснюється у багатьох вищих навчальних закладах. Ефективність заходів щодо удосконалення якості підготовки фахівців з усного та письмового перекладу або фахівців, які спеціалізуються в одній галузі перекладу (літературний, економічний, діловий, науковий, технічний, медичний переклад тощо), багато в чому залежить від врахування позитивних аспектів зарубіжного досвіду у цій сфері професійної освіти. Історичний огляд розвитку програм підготовки фахівців у сфері перекладу у світовому контексті та детальний аналіз ситуації на сучасному етапі їх функціонування сприяли б розв'язанню проблеми удосконалення вітчизняних програм та технологій навчання перекладачів та адаптації їх до вимог світового освітнього простору.

Аналіз досліджень і публікацій, в яких започатковано розв'язання даної проблеми... Як свідчать результати нашого наукового пошуку, проблема аналізу, систематизації та виявлення шляхів